叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 妓女(the Whore) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

妓女(The whore)
第1/1页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[hɔːr] :
WHORE :
妓女 :

妓女:

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A POEM .
一个 诗 .

一首诗。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Price One Shilling .]
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[hɔːr] :
WHORE :
妓女 :

妓女:

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A POEM .
一个 诗 .

一首诗。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːr] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .
Written by a WHORE of Quality .
书面 经过 一个 妓女 的 质量 .

由一位追求品质的娼妓撰写。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn] ['wʊmən] - [kaɪnd] ,
“ Of all the Crimes condemn'd in Woman - Kind ,
“ 的 全部 这 犯罪 被判有罪 在 女士 - 种类 ,

“在女性所犯下的所有罪行中，

“ [hɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ðə; ði][fɜːrst] [juːl] [faɪnd] .
“ **WHORE , in the Catalogue , the First you'll find .**
“ 妓女 , 在 这 目录 , 这 第一的 你会 寻找 .

“妓女，在目录中，你会找到的第一个。”

” [ðɪs] ['truːli] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [kən'fesɪdli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪpriən]
” **This truly Saphic Production is confessedly written by a Priestess of the Cyprian**
” 这 真的 萨菲克 生产 是 坦白地说 书面 经过 一个 女祭司 的 这 塞浦路斯
['deɪəti; 'diːəti] ,
Deity ,
神 ,

“这部真正具有萨菲克风格的作品，据作者本人透露，是由一位塞浦路斯神祇的女祭司所写。”

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [sɪn'sɪr] ['wɜːʃɪpəz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [el] — — [ɑːr] ,
and by her recommended to those sincere Worshipers , the Ladies L — — r ,
和 经过 她 受到推崇的 到 那些 真诚 信徒 , 这 女士们 L — — r ,
[dʒiː] — — [ɑːr] , ['dʌbljuː] — — [waɪ] ,
G — — r , W — — y ,
G — — r , W — — 是 ,

她向那些真诚的信徒推荐了 L——r、G——r、W——y 女士们，

['mɪsɪz] . [en] — — [en] , ['mɪsɪz] . [ɑːr] — — [en] , [ə; eɪ] — — [diː] , [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
Mrs . N — — n , Mrs . R — — n , A — — d , Bird of Paradise ,
太太 . N — — n , 太太 . 拉 — — n , 一个 — — d , 鸟 的 天堂 ,

N夫人——n，R夫人——n，A——d，天堂鸟，

& [siː] . [huː] ['sækrɪfaɪs] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [luːs] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['tendər]
& c . who sacrifice largely to the loose rob'd Goddess of Delight , and Tender
& c . WHO 牺牲 很大程度上 到 这 松动的 被抢劫 女神 的 喜 , 和 投标
['dæliəns] .
Dalliance .
调戏 .

等等，他们主要向放荡不羁、被剥夺了一切的欢乐女神和温柔的调情女神献祭。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] ; [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['pæmflət] - [ʃɑːp] ['ɑːpəzɪt] -
Printed for the Author ; and sold at the Pamphlet - Shop opposite Anderton's
打印 为了 这 作者 ; 和 卖 在 这 小册子 - 店铺 对面的 -
['kɔːfi] - [haʊs] , [fliːt] - [striːt] ,
Coffee - House , Fleet - Street ,
咖啡 - 房子 , 舰队 - 街道 ,

作者自印；并在舰队街安德顿咖啡馆对面的小册子商店出售。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] ['pæmflət] - [ʃɑːps] .
and at all other Pamphlet - Shops .
和 在 全部 其他 小册子 - 商店 .

以及所有其他宣传册商店。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[hɔːr] :
WHORE :
妓女 :

妓女:

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A POEM .
一个 诗 .

一首诗。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [mjuːz]
THANKS to the age , the satyrizing Muse
谢谢 到 这 年龄 , 这 讽刺 沉思

多亏了时代，才有了这位讽刺意味十足的缪斯。

[hæz; həz] [θiːmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
Has themes sufficient — where she will to chuse ;
有 主题 充足的 — 在哪里 她 将要 到 选择 ;

主题足够丰富——她可以从中选择;

['wɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['vʌlgər] [siːnz] [ʌv; əv][straɪf] ,
Whither among the vulgar scenes of strife ,
往哪里去 之中 这 庸俗 场景 的 冲突 ,

在庸俗的争斗场面中,

[ɔːr] [ðoʊz] - [fɔːr; fər][vaɪs][ɪn] ['haɪər] [laɪf] .
Or those renown'd for Vice in higher life .
或者 那些 - 为了 副 在 更高 生活 .

或者那些在上流社会中以恶习闻名的人。

[lɔːrd] , [duːk] , [ɔːr] ['dʌtʃəs] , [maɪt] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ɪn'hæns] ,
Lord , Duke , or Duchess , might the theme enhance ,
主 , 公爵 , 或者 公爵夫人 , 可能 这 主题 提高 ,

勋爵、公爵或公爵夫人，这个主题或许能起到提升作用。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][kraɪmz] — [wɪ'ðaʊt] ['roʊmæns] .
And shew the worst of crimes — without romance .
和 展示 这 最差 的 犯罪 — 没有 浪漫 .

展现最恶劣的罪行——不带任何浪漫色彩。

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [wɪl] [sə'plaɪ]
St . James's , or St . Giles's , will supply
英石 . 詹姆斯的 , 或者 英石 . 吉尔斯的 , 将要 供应

圣詹姆斯教堂或圣吉尔斯教堂将提供

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] — [ɪn][ɪ'nɪkwəti] .
Enough of subjects — in Iniquity .
足够的 的 主题 — 在 罪恶 .

够了，关于罪恶的话题就到此为止吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɔːr] [ɪz][maɪ] [θiːm] , [jiː; ji] ['sɪstər] [ɔːl] [ə'tend] ,
WHORE is my theme , ye sisters all attend ,
妓女 是 我的 主题 , 是的 姐妹 全部 出席 ,

我的主题是"妓女"，姐妹们都来参加吧!

[gɪv] [jʊr; jər] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [frend] ;
Give your applause , and be a sister's friend ;
给 你的 掌声 , 和 是 一个 姐妹 朋友 ;

请为她鼓掌，并做她姐妹的朋友;

[ɪf] [ðɪs] [jiː; ji][duː] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] - [aɪ] ,
If this ye do , and cast a fav'ring eye ,
如果 这 是的 做 , 和 投掷 一个 - 眼睛 ,

如果你们这样做，并投以偏袒的目光，

[ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv] [hɔːr] , [ðə; ði]['krɪtɪks] , [aɪ][dɪ'faɪ] .
Those Sons of Whores , the Critics , I defy .
那些 儿子们 的 妓女 , 这 评论家 , 我 违抗 .

那些娼妓之子，那些评论家，我嗤之以鼻。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn] ['wɪmɪn] - [kaɪnd] ,
Of all the crimes condemn'd in women - kind ,
的 全部 这 犯罪 被判有罪 在 女性 - 种类 ,

在所有针对女性的罪行中，

[hɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ðə; ði][fɜːrst] [juːl] [faɪnd] ;
Whore , in the catalogue , the first you'll find ;
妓女 , 在 这 目录 , 这 第一的 你会 寻找 ;

妓女，在目录中，你会找到的第一个；

[ðɪs] ['vʌlgər] [tɜːrm][ɪz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ɔːl]
This vulgar term is in the mouth of all
这 庸俗 学期 是 在 这 嘴 的 全部

这个粗俗的词语人人都说。

[æn; ən] ['epɪθet] , [ɑːn] ['evri] ['fiːˌmeɪlz] [fɔːl] .
An epithet , on every female's fall .
一个 别名 , 在 每一个 女性的 落下 .

一个贬义词，伴随着每个女人的堕落。

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] [hɔːr] ?
And what's a Whore ?
和 是什么 一个 妓女 ?

妓女是什么意思?

[goʊ][æsk][ðə; ði][neiʃəns] [raʊnd] ;
Go ask the nations round ;
去 问 这 国家 圆形的 ;

你去问问周围的国家；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['empti] [neɪm] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [saʊnd] ?
Is it an empty name , and nought but sound ?
是 它 一个 空的 姓名 , 和 零 但 声音 ?

它只是一个空洞的名字，除了声音之外别无其他吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [sɪnz] , [ðə; ði][wɜːrst] ?
Is it , above all other sins , the worst ?
是 它 , 多于 全部 其他 罪孽 , 这 最差 ?

在所有罪行中，这是否是最严重的罪行?

[baɪ][mæn] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] - ?
By man despised , and by God accurs'd ?
经过 男人 被鄙视的 , 和 经过 上帝 - ?

被人藐视，被神诅咒?

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
If that's the case , and scripture we believe ,
如果 那就是 这 案件 , 和 圣经 我们 相信 ,

如果情况真是如此，而且我们相信圣经的教导，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪm] - [tuː; tə]['grændæm] [iːv] ?
What was the crime alledg'd to grandam Eve ?
什么 曾是 这 犯罪 - 到 奶奶 前夕 ?

伊芙奶奶被指控犯了什么罪?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

What	was	the	fruit	the	Tree	of	Knowledge	shew'd	,
什么	曾是	这	水果	这	树	的	知识	展示	,

知识之树结出的果实是什么?

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][gɑːd] ?

And	made	her	break	her	promise	to	her	God	?
和	制成	她	休息	她	承诺	到	她	上帝	?

让她违背了对上帝的承诺?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrpənt][kʊd; kəd][ɔː(r)][hɜːr; hər] [prɪ'veɪl] ;

What	in	the	serpent	could	o'er	her	prevail	;
什么	在	这	蛇	可以	超过	她	占上风	;

蛇身上究竟有什么能战胜她?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][teɪl] ?

Was	the	great	evil	in	his	head	or	tail	?
曾是	这	伟大的	邪恶的	在	他的	头	或者	尾巴	?

他头上还是尾巴上藏着最大的邪恶?

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][mʌst; məst] [klɪr] [ʌp][ðə; ði][dɪ'spjuːt] ,

The	Devil	himself	must	clear	up	the	dispute	,
这	魔鬼	他自己	必须	清除	向上	这	争议	,

这场争端必须由魔鬼亲自来解决。

[huː] [nuː] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][fruːt] .

Who	knew	the	virtue	of	the	fatal	fruit	.
WHO	知道	这	美德	的	这	致命的	水果	.

谁曾知晓这致命果实的妙用。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] [hɔːr] [ɪn][laɪf] ? — [preɪ] [let][ˌjuː 'es][faɪnd] ,

But	what's	a	WHORE	in	life	?	—	pray	let	us	find	,
但	是什么	一个	妓女	在	生活	?	—	祈祷	让	我们	寻找	,

但人生中的妓女究竟是什么?——请让我们找到答案。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] , [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

If	possible	we	can	,	among	mankind	.
如果	可能的	我们	能	,	之中	人类	.

如果可能的话,我们可以在人类社会中做到这一点。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [θɔːts] [dɪ'beɪs] ,

A	woman	,	who	the	worst	of	thoughts	debase	,
一个	女士	,	WHO	这	最差	的	想法	贬值	,

一个女人,被最恶劣的想法所玷污,

[ɔːl] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [greɪs] ;

All	void	of	shame	,	of	decency	,	and	grace	;
全部	空白	的	耻辱	,	的	体面	,	和	优雅	;

毫无羞耻心、体面和优雅可言;

[wʌn] [huː] [fɔːr; fər]['haɪər][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [dɪ'spoʊz] ,

One	who	for	hire	her	person	will	dispose	,
一	WHO	为了	聘请	她	人	将要	处置	,

有人会为了报酬而处置自己的身体,

[ænd; ənd] [teɪk] , [fɔːr; fər] [niːd] , [iːtʃ] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [goʊz] .

And	take	,	for	need	,	each	passer	-	by	that	goes	.
和	拿	,	为了	需要	,	每个	过路人	-	经过	那	去	.

并且,如有需要,收留每一位路过的行人。

[ɪz] , [ðen] , [nə'sesəti] [ðə; ði]['oʊnli] [pliː] ?
Is , then , necessity the only plea ?
是 , 然后 , 必要性 这 仅有的 恳求 ?

那么，迫不得已是唯一的理由吗?

[jiː; ji] ['sɪstər] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [kʌm] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Ye sisters in high life , come tell to me ;
叶 姐妹 在 高的 生活 , 来 告诉 到 我 ;

上流社会的姐妹们，请告诉我;

[haɪ] [fed] , [haɪ] [bred] , [haɪ] - [tuː] , [ɪn'diːd] ,
High fed , high bred , high marry'd too , indeed ,
高的 美联储 , 高的 繁殖 , 高的 - 也 , 的确 ,

出身名门，家境优渥，婚姻也同样显赫。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [hɔːr] [tuː; tə][mend][ðə; ði] [briːd] ?
Do you not sometimes whore to mend the breed ?
做 你 不是 有时 妓女 到 修补 这 品种 ?

你难道不偶尔卖淫来改良品种吗?

[nə'sesəti] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kleɪm] ;
Necessity , with you , can have no claim ;
必要性 , 和 你 , 能 有 不 宣称 ;

对你而言，需要并无任何约束力;

['wɒnts][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] — [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [seɪm] ;
Wants you have none — unless you know that same ;
想要 你 有 没有任何 — 除非 你 知道 那 相同的 ;

你没有想要的东西——除非你知道这一点;

[jʊr; jər] [spaʊs] , [pər'hæps] , [laɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,
Your spouse , perhaps , lies snoring all the night ,
你的 配偶 , 也许 , 谎言 打鼾 全部 这 夜晚 ,

你的配偶或许整夜都在打鼾，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [dɪ'laɪt] .
While you are wishing for the soft delight .
尽管 你 是 祝 为了 这 柔软的 喜 .

当你渴望那份温柔的快乐时。

[ɪz] ['ɪmpətəns] [ðə; ði] [keɪs] ? — [hiː; hi][oʊld] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ,
Is impotence the case ? — he old , you young ,
是 阳痿 这 案件 ? — 他 老的 , 你 年轻的 ,

是阳痿吗? ——他老了，你年轻了。

[wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Weak in his back , while you are stout and strong ;
虚弱的 在 他的 后退 , 尽管 你 是 肥硕 和 强的 ;

他背部虚弱，而你却强壮有力;

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [iːt] , [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] - ?
If he can't eat , pray why should you be starv'd ?
如果 他 不能 吃 , 祈祷 为什么 应该 你 是 - ?

如果他不能吃，祈祷吧，为什么你要挨饿?

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [wuːm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːvd] .
The craving Womb of Nature must be serv'd .
这 渴望 子宫 的 自然 必须 是 已服务 .

自然界渴望的子宫必须得到满足。

[ðɪs] ['nuːtən] [nuː] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [elf] ,
This Newton knew , and like a cunning elf ,
这 牛顿 知道 , 和 喜欢 一个 狡猾 精灵 ,

牛顿深知这一点，就像一个狡猾的小精灵，

[æz; əz] ['spaʊzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɑːrv] — [ʃiː; ʃi] [hɛlpd] [hɜːr'self] .

As	spousy	could	not	carve	—	she	help'd	herself	.
作为	配偶	可以	不是	雕刻	—	她	有帮助	她自己	.

由于妻子不会雕刻，她就自己动手了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət] - , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	Grosv'nor	,	what	could	be	the	case	with	you	?
但	-	,	什么	可以	是	这	案件	和	你	?

但是格罗斯弗诺，你的情况又会如何呢?

- [gʊd] [læk] !

'	Good	lack	!
-	好的	缺少	!

好极了!

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ][bed] [ʌn'truː] ;

my	lord	was	to	my	bed	untrue	;
我的	主	曾是	到	我的	床	不属实	;

我的主人背叛了我，与我同寝;

- [(h)weər'eə][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [sɔːt] [sʌm; səm] - [ɪm'breɪs] ,

'	Where'er	he	went	he	sought	some	lew'd	embrace	,
-	哪里	他	去	他	寻求	一些	-	拥抱	,

他无论走到哪里，都寻求某种淫秽的拥抱。

- [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɛvɹi] [njuər] [feɪs] ;

'	Neglected	me	for	ev'ry	newer	face	;
-	被忽视的	我	为了	每一个	较新的	脸	;

"每多一个新面孔，就把我冷落一旁;

- [ɪn] ['saɪləns] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪ] ['hæpləs] [feɪt] ,

'	In	silence	long	I	mourn'd	my	hapless	fate	,
-	在	沉默	长的	我	哀悼	我的	不幸的	命运	,

我默默地哀悼着自己不幸的命运，

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪtɝːmaənd][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] .

'	At	length	determin'd	to	retaliate	.
-	在	长度	已确定	到	报复	.

最终决定进行报复。

- [jet] [tuː; tə][noʊ] [miːn] [ə'mʊr] [dɪd][aɪ] [dɪ'send] ;

'	Yet	to	no	mean	amour	did	I	descend	;
-	然而	到	不	意思是	恋情	做过	我	下降	;

然而，我却坠入了一段非同寻常的爱情;

- [ə; eɪ] [prɪns] [maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [maɪ] [frend] .

'	A	Prince	my	lover	,	and	a	Prince	my	friend	.
-	一个	王子	我的	情人	,	和	一个	王子	我的	朋友	.

"我的爱人是一位王子，我的朋友也是一位王子。"

- [huː] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][æz; əz][maɪn] ?

'	Who	would	not	wish	for	such	a	lot	as	mine	?
-	WHO	会	不是	希望	为了	这样的	一个	很多	作为	矿	?

谁不想要像我一样多的东西呢?

- [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːŋkjubaɪn] ?

'	Who	would	not	be	a	royal	concubine	?
-	WHO	会	不是	是	一个	皇家	妾	?

谁不想成为皇室妃嫔呢?

- - [baɪ] [ɛvɹi] ['leɪdi][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
' **Envy'd** **by** **ev'ry** **lady** **I** **could** **see** **,**
- - 经过 每一个 女士 我 可以 看 ,

"我遇到的每个女人都羡慕我。"

- [huː] , [ɪf] [nɑːt] [hɔːr] , [wʊd] [feɪn][biː; bi][soʊ] — [laɪk][ˌem 'iː] .
' **Who** **,** **if** **not** **WHORES** **,** **would** **fain** **be** **so** **—** **like** **me** **.**
- WHO , 如果 不是 妓女 , 会 欣然 是 所以 — 喜欢 我 .

"如果不是妓女，谁会渴望成为妓女——就像我一样。"

- [ænd; ənd] [jet] , [mɪ'steɪkən] ['groʊvnər] , [juː; jʊ][faɪnd]
' **And** **yet** **,** **mistaken** **Grosvenor** **,** **you** **find**
- 和 然而 , 错误 格罗夫纳 , 你 寻找

然而，格罗夫纳先生，您错了，您会发现

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [vaʊz] [ænd; ənd] [oʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][wɪnd] ;
His **royal** **vows** **and** **oaths** **were** **all** **but** **wind** **;**
他的 皇家 誓言 和 誓言 是 全部 但 风 ;

他的皇家誓言和誓词不过是空话;

['hiːz] ['sætɪsfaɪd][hɪm'self] , [ænd; ənd] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] ,
He's **satisfied** **himself** **,** **and** **comes** **no** **more** **,**
他是 使满意 他自己 , 和 来 不 更多的 ,

他已经心满意足，不再来了。

[waɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] — [juːv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɔːr] .
While **for** **your** **comfort** **—** **you've** **the** **name** **of** **WHORE** **.**
尽管 为了 你的 舒适 — 你已经 这 姓名 的 妓女 .

为了让你更舒服些——你的名字叫妓女。

[pʊr] [ˌlɪgə'nɪr] [wʌz; wəz] , [tuː] , [baɪ] [feɪt]
Poor **Ligonier** **was** **,** **too** **,** **condemn'd** **by** **fate**
贫穷的 利戈尼尔 曾是 , 也 , 被判有罪 经过 命运

可怜的利戈尼尔也同样被命运诅咒。

[tuː; tə][faɪnd][æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [meɪt] ;
To **find** **at** **last** **an** **insufficient** **mate** **;**
到 寻找 在 最后的 一个 不足的 伴侣 ;

最终找到一个不称职的伴侣;

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; hər] ['iːgər] [dʒɔɪz] [pər'suː] ,
One **who** **could** **not** **her** **eager** **joys** **pursue** **,**
一 WHO 可以 不是 她 渴望的 喜悦 追求 ,

一个无法追求她渴望的快乐的人,

[ænd; ənd] ['pleʒərz] ['stændərd] [reɪz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [vjuː] ;
And **pleasures** **standard** **raise** **unto** **the** **view** **;**
和 快乐 标准 增加 到 这 看法 ;

而快乐标准则提升到视野;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [stɑːf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
Therefore **the** **staff** **she** **took** **into** **her** **hand** **,**
所以 这 职员 她 采取 进入 她 手 ,

因此，她手里拿着一根杖，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] - [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mænd] .
And **had** **a** **reg'ment** **at** **her** **own** **command** **.**
和 有 一个 - 在 她 自己的 命令 .

她麾下还统领着一个团。

['wɝ:sli] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæz; həz] [prɑ:vd] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃɝz] [bent] ,
Worsley , of late , has prov'd strong Nature's bent ,
沃斯利 , 的 晚的 , 有 已提供 强的 自然的 弯曲 ,

沃斯利近来表现出了对自然的强烈向往。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] ['meni] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:ntent] ;
And try'd with many — for her own content ;
和 - 和 许多 — 为了 她 自己的 内容 ;

她尝试了很多——为了满足自己的欲望;

[hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋ] ['kʌkoʊld] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['naɪsli] - ,
Her willing cuckold she has nicely bam'd ,
她 愿意的 乌龟 她 有 很好 - ,

她心甘情愿的绿帽男被她狠狠地操了,

[hu:] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [kəm'plaɪəns] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [di:] — — [di:] .
Who , for his vile compliance , should be d — — d .
WHO , 为了 他的 卑鄙的 遵守 , 应该 是 d — — d .

他因卑鄙的顺从而应该被处死。

[ðə; ði] [mi:n] ['skaʊndrəl] , [ʃʊr] , [ɪn] ['hju:mən] [laɪf] ,
The meanest scoundrel , sure , in human life ,
这 最卑鄙的 恶棍 , 当然 , 在 人类 生活 ,

没错，他是人类历史上最卑鄙的恶棍。

[ɪz] [hi:; hi] [hu:] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [lets] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Is he who to another lets his wife ;
是 他 WHO 到 其他 让我们 他的 妻子 ;

他会把妻子交给别人吗?

[ɔ:r] ['beɪsli] [dʌz] [æt; ət] ['lʌstfl] [ækts] [kə'naɪv] ,
Or basely does at lustful acts connive ,
或者 卑鄙地 做 在 好色的 行为 纵容 ,

或者卑鄙地参与淫乱行为,

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['tɪpər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rnz] [kən'traɪv] ;
That he may tippers to his horns contrive ;
那 他 可能 自卸车 到 他的 角 精心策划 ;

好让他能为他的角倾倒小费;

[pli:d] - , [ðoʊ] - [hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ,
Plead ign'rance , tho ' he knows it all the while ,
恳求 - , 虽然 - 他 知道 它 全部 这 尽管 ,

尽管他心知肚明，却装作不知情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frend] , [ʌv; əv] [goʊld] , [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'gaɪl] .
That his wife's friend , of gold , he may beguile .
那 他的 妻子的 朋友 , 的 金子 , 他 可能 欺骗 .

他想用黄金诱惑他妻子的朋友。

[bʌt; bət] [seɪ] [ju:; jʊ] , - ['spaʊsɪz] [ðʌs] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [fɔ:lt] ;
But say you , ' Spouses thus might be in fault ;
但 说 你 , - 配偶 因此 可能 是 在 过错 ;

但你可能会说："配偶因此可能有过错;

- [kən'sɪdər] [wʌt] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] [ju:d] [bɪn] [tɔ:t] ;
' Consider what good lessons you'd been taught ;
- 考虑 什么 好的 课程 你会 到过 教授 ;

想想你学到了哪些有益的教训;

[frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [wʌt] ['tu:tɝz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
From earliest youth what tutors you have had ,
从 最早 青年 什么 导师 你 有 有 ,

你从幼年时期到现在都接受过哪些家庭教师的指导?

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [raɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][mæm][ænd; ənd][dæd] ;
That you might rise the joy of Mam and Dad ;
那 你 可能 上升 这 喜悦 的 妈妈 和 爸爸 ;

愿你让爸爸妈妈开心;

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [neɪmz] [ʌv; əv] ['maɪti] [fɔːrs] ,
Virtue and Prudence , names of mighty force ,
美德 和 谨慎 , 姓名 的 强大的 力量 ,

美德与审慎，是蕴含强大力量的名称。

[juː; jʊ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sæmpləz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
You work'd upon your samplers of course ;
你 工作 之上 你的 采样器 的 课程 ;

你当然也对你的样品进行了加工;

[noʊ] [saɪts] [ʌn'siːmli] ['evər] [strʌk] [jʊr; jər] [aɪz] ,
No sights unseemly ever struck your eyes ,
不 景点 不体面的 曾经 击 你的 眼睛 ,

你从未见过任何不雅的景象。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz] .
But all was done to make you good and wise .
但 全部 曾是 完毕 到 制作 你 好的 和 明智的 .

但这一切都是为了让你变得善良和睿智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [twʌz] , [ʃʊr] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
' Twas , sure , the force of Nature !
- 那是 , 当然 , 这 力量 的 自然 !

那当然是大自然的力量!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
that was all ,
那 曾是 全部 ,

仅此而已。

[wɪtʃ] [ðʌs] [kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['dɪgnɪtiz] [tuː; tə][fɔːl] .
Which thus could make your dignities to fall .
哪个 因此 可以 制作 你的 尊严 到 落下 .

这可能会导致你们的尊严受损。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] ,
Had you been brought up in some foreign land ,
有 你 到过 带来 向上 在 一些 外国的 土地 ,

如果你在国外长大，

[wer] ['seɪkrɪd] - [ə'raʊnd][ɪk'spænd] ,
Where sacred monast'ries around expand ,
在哪里 神圣 - 大约 扩张 ,

随着周围神圣寺院的扩张，

[sʌtʃ] - [trɪks] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [nɛə] [hæd; həd] [dʌn] ,
Such slipp'ry tricks you surely ne'er had done ,
这样的 - 技巧 你 一定 从未 有 完毕 ,

你肯定没用过这么狡猾的伎俩。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nʌn] .
Each in her mind , no doubt , had been a Nun .
每个 在 她 头脑 , 不 怀疑 , 有 到过 一个 尼姑 .

毫无疑问，在她心中，她们每个人都曾是修女。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [daʊt] , [frʌm; frəm] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

Of	that	I	doubt	,	from	stories	I	have	heard	,
的	那	我	怀疑	,	从	故事	我	有	听到	,

就我听到的故事来看，我对这一点表示怀疑。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪv] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [priːpɑːrd] .

And	one	I've	ready	for	you	now	prepar'd	.
和	一	我已经	准备好	为了	你	现在	准备好了	.

我已经为你准备好了一份。

[ə; eɪ] ['tendər] ['vɜːrdʒɪn] , [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [wɪl] ,

A	tender	Virgin	,	by	her	Parents	will	,
一个	投标	处女	,	经过	她	父母	将要	,

一位温柔的处女，遵照父母的意愿，

([ænd; ənd]['vəːdʒinz][mʌst; məst][ðer; ðər] ['perənts] [hoʊps] [fʊl'fɪl])

(	And	virgins	must	their	parents	hopes	fulfil	)
(	和	处女	必须	他们的	父母	希望	实现	)

（而处女们必须满足父母的期望）

[wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [bluːm] - ,

Was	to	a	cloyster	in	her	bloom	consign'd	,
曾是	到	一个	长柄虾	在	她	盛开	-	,

被托付给正值盛花期的牡蛎，

([ðoʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [wɪʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd])

(	Tho	'	she	had	no	such	wishes	in	her	mind	)
(	虽然	-	她	有	不	这样的	愿望	在	她	头脑	)

（尽管她心中并没有这样的愿望）

[tuː; tə][fæst][ænd; ənd] [preɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pætʃ] [ænd; ənd] [peɪnt] ,

To	fast	and	pray	,	instead	of	patch	and	paint	,
到	快速地	和	祈祷	,	反而	的	修补	和	画	,

与其修补粉饰，不如斋戒祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [seɪnt] ;

And	to	be	—	God	knows	how	,	a	very	saint	;
和	到	是	—	上帝	知道	如何	,	一个	非常	圣	;

而且，天知道他是怎么做到的，成为了一位真正的圣人；

[dʒɔɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ðɪ]['ɔːrgənz] [noʊt] ,

Join	her	soft	voice	unto	the	organ's	note	,
加入	她	柔软的	嗓音	到	这	器官的	笔记	,

她柔美的嗓音与管风琴的音符交织在一起，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] ['hɛvən] [ə'loʊn][mʌst; məst][floʊt] ;

And	all	her	thoughts	to	Heav'n	alone	must	float	;
和	全部	她	想法	到	天堂	独自的	必须	漂浮	;

她所有的思绪都只能飘向天堂；

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [veɪl][mʌst; məst][haɪd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

The	shadowy	veil	must	hide	her	lovely	face	,
这	阴暗的	面纱	必须	隐藏	她	迷人的	脸	,

那层薄纱一定遮住了她美丽的脸庞。

[wer] [dʒɔɪ][sæt]['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪs] ;

Where	joy	sat	smiling	with	each	charming	grace	;
在哪里	喜悦	卫星	微笑	和	每个	迷人	优雅	;

喜悦洋溢着迷人的微笑；

[niːz] [bent] , [aɪz] ['lɪftɪd] , [hændz][ɪn]['ɔːrdər] ,

Knees	bent	,	eyes	lifted	,	hands	in	order	join'd	,
膝盖	弯曲	,	眼睛	抬起	,	双手	在	命令	加入	,

双膝弯曲，双眼抬起，双手合十。

[mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['pjʊrɪst] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [maɪnd] .

Must	shew	her	purest	sanctity	of	mind	.
必须	展示	她	最纯净的	圣洁	的	头脑	.

必须展现她最纯洁无瑕的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[jet] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Yet	all	this	discipline	was	ill	bestow'd	,
然而	全部	这	纪律	曾是	患病的	授予	,

然而，所有这些纪律都执行得并不好。

[hɜːr; hər] ['juːθfl] [maɪnd] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Her	youthful	mind	still	thought	of	flesh	and	blood	;
她	青春	头脑	仍然	想法	的	肉	和	血	;

她年轻的心灵仍然想着血肉之躯;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] ;

And	,	to	conceal	it	,	still	she	strove	in	vain	;
和	,	到	隐藏	它	,	仍然	她	努力	在	徒劳	;

即使她竭尽全力想要掩盖真相，也无济于事;

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sel] [wʊd] [laʊd] [kəm'pleɪn]

She	often	in	her	cell	would	loud	complain
她	经常	在	她	细胞	会	大声	抱怨

她经常在牢房里大声抱怨

[haʊ] [hɑːrd][ðə; ði][lɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

How	hard	the	lot	insisted	to	obey	,
如何	难的	这	很多	坚持	到	服从	,

他们多么坚持服从啊!

[ænd; ənd] [wɪʃt] [sʌm; səm][mæn] [wʊd] [stiːl] [hɜːr; hər] [suːn] [ə'weɪ] ;

And	wish'd	some	man	would	steal	her	soon	away	;
和	希望	一些	男人	会	偷	她	很快	离开	;

她巴不得有个男人赶紧把她带走;

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [biːdz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʊd] [hɪm; ɪm] [ə'dɔːr] ,

More	than	her	beads	she	then	would	him	adore	,
更多的	比	她	珠子	她	然后	会	他	崇拜	,

她那时会比崇拜她的珠子更崇拜他。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɔːr] .

And	be	contented	with	the	name	of	WHORE	.
和	是	满足	和	这	姓名	的	妓女	.

你当以"妓女"之名自满足。

[ðə; ði] ['æbəs] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [tʃæns] ,

The	Abbess	heard	her	as	she	pass'd	by	chance	,
这	女修道院长	听到	她	作为	她	通过	经过	机会	,

修道院院长路过时偶然听到了她的话。

[ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [vaɪl] ['roʊmæns] ;

And	fancy'd	she	had	got	some	vile	romance	;
和	-	她	有	得到	一些	卑鄙的	浪漫	;

她幻想自己经历了一段卑鄙的恋情;

- [æt; ət][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðer; ðər] ,

Knock'd	at	the	cell	,	and	found	her	daughter	there	,
-	在	这	细胞	,	和	成立	她	女儿	那里	,

她敲了敲牢房，发现她的女儿在里面。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] — [ən'les] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ;

With	not	a	book	—	unless	a	book	of	pray'r	;
和	不是	一个	书	—	除非	一个	书	的	祈祷	;

没有一本书——除非是祈祷书;

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][soʊ] ,

She	wonder'd	much	,	and	told	the	virgin	so	,
她	感到疑惑	很多	,	和	讲述	这	处女	所以	,

她心中疑惑不解，便把这话告诉了那位处女。

[huː] [dɪd][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [noʊ] .

Who	did	not	hide	the	truth	,	but	let	her	know	.
WHO	做过	不是	隐藏	这	真相	,	但	让	她	知道	.

谁没有隐瞒真相，而是让她知道了。

[əmæzd] [ðə; ði]['meɪtrən] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Amaz'd	the	matron	lifted	up	her	eyes	,
惊叹	这	护士长	抬起	向上	她	眼睛	,

女舍监惊讶地抬起头来，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [baɪ][hɜːr; hər][væst] [sə'praiz] .

And	shew'd	her	horror	by	her	vast	surprize	.
和	展示	她	恐怖	经过	她	广阔的	惊喜	.

她极度惊讶，表现出了惊恐。

- [oʊ] ! [ʃeɪm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæts] ['paɪəs][ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] ,

'	O	!	shame	to	all	that's	pious	and	that's	good	,
-	哦	!	耻辱	到	全部	那就是	虔诚的	和	那就是	好的	,

"哦！所有虔诚和善良的事物都蒙羞了！"

- [wʌt] [waɪld] - ['faɪɝz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['reɪdʒɪz][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ; -

'	What	wild	-	fire's	this	which	rages	in	your	blood	;	'
-	什么	荒野	-	火灾的	这	哪个	愤怒	在	你的	血	;	-

"你血液中燃烧的究竟是怎样的野火？"

- [tɪz] , [ʃʊr] , [dik'teitid] [baɪ][sʌm; səm][ɪmp][ʌv; əv] [hel] !

'	Tis	,	sure	,	dictated	by	some	imp	of	Hell	!
-	的	,	当然	,	口述	经过	一些	重要	的	地狱	!

当然，这肯定是某个地狱恶魔的旨意!

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! — [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ?

'	You	must	be	mad	!	—	Pray	tell	me	,	Are	you	well	?
-	你	必须	是	疯狂的	!	—	祈祷	告诉	我	,	是	你	出色地	?

你一定是疯了！——请问，你还好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

- [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [ə'streɪ] ;

'	Your	understanding	must	be	gone	astray	;
-	你的	理解	必须	是	已消失	误入歧途	;

你的理解一定出了问题;

- [aɪl] [kɔːl][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][juː; jʊ] . — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

'	I'll	call	the	Doctor	to	you	.	—	Well	-	a	-	day	!
-	患病的	称呼	这	医生	到	你	.	—	出色地	-	一个	-	天	!

"我会叫医生过来。"——祝你好运!

- [ðə; ði] [nʌn] [pə'sistid] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [raɪt] ,

'	The	Nun	persisted	that	her	mind	was	right	,
-	这	尼姑	持续	那	她	头脑	曾是	正确的	,

修女坚持认为自己的想法是正确的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] ['sensɪz] [kwaɪt] ;
That she was in her perfect senses quite ;
那 她 曾是 在 她 完美的 感官 相当 ;

她当时神志清醒，完全没有问题;

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [stɪl] .
And Nature , in her wishes , still prevail'd .
和 自然 , 在 她 愿望 , 仍然 最终获胜 .

而大自然，最终还是按照它的意愿取得了胜利。

[lʌv] [hɜːr; hər] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] - .
Love fill'd her thoughts — and that was all that ail'd .
爱 已填充 她 想法 — 和 那 曾是 全部 那 - .

她的脑海里全是爱——而这正是她唯一的病痛。

[ə'gen] [ðə; ði]['paɪəs] ['æbəs] [stroʊv] , [ɪn][veɪn] ,
Again the pious Abbess strove , in vain ,
再次 这 虔诚的 女修道院长 努力 , 在 徒劳 ,

虔诚的女修道院长再次徒劳地努力着。

[hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['wɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;
Her wicked wants and wishes to explain ;
她 邪恶 想要 和 愿望 到 解释 ;

她邪恶的欲望和愿望是解释这一切;

[bɪd][hɜːr; hər] [teɪk] ['pætərn] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] [pruː] ,
Bid her take pattern by her sister Prue ,
出价 她 拿 图案 经过 她 姐姐 普鲁 ,

让她以她姐姐普鲁为榜样，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hoʊli]['eksərsaɪzɪz] [truː] ;
Who was to holy exercises true ;
WHO 曾是 到 圣 练习 真的 ;

谁真正虔诚地进行圣礼?

[huː] [nɛə] [æt; ət][mɔːrn] .
Who ne'er at morn .
WHO 从未 在 早晨 .

谁在清晨从未。

[ɔːr] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz] [faʊnd]
or evening pray'r , was found
或者 晚上 祈祷 , 曾是 成立

或者晚祷，被发现

[tuː; tə][kæst][wʌn]['kɑːrn(ə)l] [aɪ] [ɔːr] [θɔːt] [ə'raʊnd] ?
To cast one carnal eye or thought around ?
到 投掷 一 肉体 眼睛 或者 想法 大约 ?

瞥一眼或想一想什么?

[bʌt; bət] [ɛvɹi] [sens] [wʌz; wəz][kɑːm] , [iːtʃ] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ,
But ev'ry sense was calm , each wish was even ,
但 每一个 感觉 曾是 冷静的 , 每个 希望 曾是 甚至 ,

但所有感官都平静，每一个愿望都均匀一致。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊp][ɪn] ['hɛvən] .
And all her joy , and all her hope in Heav'n .
和 全部 她 喜悦 , 和 全部 她 希望 在 天堂 .

她所有的快乐，以及她对天堂的所有希望。

[ðə; ði]['tendər]['meɪd(ə)n] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [saɪd] ,
The tender maiden look'd again and sigh'd ,
这 投标 少女 看起来 再次 和 叹了口气 ,

那位柔弱的少女再次望去，叹了口气。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['mʌðər] [ðʌs] : —
And to her mental mother thus reply'd : —
和 到 她 精神的 母亲 因此 已回复 : —

于是，她这样回复了她的精神母亲：——

- [pruː] , [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
' **Prue , that you mention , as I've heard her say ,**
- 普鲁 , 那 你 提到 , 作为 我已经 听到 她 说 ,

“普鲁，你提到的那个人，正如我听她说过的，

- [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] , - [ə'weɪ] ;
' **Was , in her younger days , entic'd away ;**
- 曾是 , 在 她 年轻 天 , - 离开 ;

她年轻时曾被引诱离开；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [ðə; ðiː] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] ,
' **The strong temptation she could not withstand ,**
- 这 强的 诱惑 她 可以 不是 经受 ,

她无法抵挡住强烈的诱惑。

- [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [ʌp][æt; ət] ['neɪtʃɚz] [haɪ] [kə'mænd] .
' **But yielded up at Nature's high command .**
- 但 产生 向上 在 自然的 高的 命令 .

但最终还是屈服于大自然的旨意。

- [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['dæliəns] [pæst] [hɜːr; hər][laɪf] ,
' **Long with a youth in dalliance pass'd her life ,**
- 长的 和 一个 青年 在 调戏 通过 她 生活 ,

“她的一生都在与青春的放荡不羁中度过。”

- [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðiː][dʒɔɪz][ʌv; əv] [lʌv] — [ðoʊ] - [nɑːt][ə; eɪ][waɪf] ;
' **Had all the joys of love — tho ' not a wife ;**
- 有 全部 这 喜悦 的 爱 — 虽然 - 不是 一个 妻子 ;

“虽然没有妻子，却享受到了爱情的所有快乐；

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl][braɪd] ,
' **And when he left her for a real bride ,**
- 和 什么时候 他 左边 她 为了 一个 真实的 新娘 ,

“而当他为了一个真正的新娘抛弃她时……”

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][prə'vaɪd] ;
' **She did another for herself provide ;**
- 她 做过 其他 为了 她自己 提供 ;

她还为自己做了另一件事；

- [ə'nʌðər] ['æftər][ðæt] , [wen] [ðæt][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
' **Another after that , when that was gone ,**
- 其他 后 那 , 什么时候 那 曾是 已消失 ,

“在那之后，当那一个消失了之后，又出现了另一个。”

- [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ɪn][dʒɔɪ][went] [ɑːn] ; -
' **And so , for many years , in joy went on ; '**
- 和 所以 , 为了 许多 年 , 在 喜悦 去 在 ; -

于是，在接下来的许多年里，他们一直过着快乐的生活；

- [tɪl] - [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] - [weɪ] ,
' **Till tir'd of sporting in the am'rous way ,**
- 直到 - 的 体育 在 这 - 方式 ,

直到厌倦了这种风流韵事，

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [nʌn] , [æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [fæst] [ænd; ənd] [preɪ] .
' She turn'd a Nun , at last , to fast and pray .
- 她 转弯 一个 尼姑 , 在 最后的 , 到 快速地 和 祈祷 .

她最终让一位修女皈依了斋戒和祈祷。

- [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] [let] [ˌem 'i:] [ðen] [proʊ'si:d] ;
' By her example let me then proceed ;
- 经过 她 例子 让 我 然后 继续 ;

“那么，就让我以她为榜样吧；

- [ɑ:n] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [let] [maɪ] [wɪʃɪz] [fi:d] ;
' On joy and pleasure let my wishes feed ;
- 在 喜悦 和 乐趣 让 我的 愿望 喂养 ;

愿我的愿望充满喜悦和快乐；

- [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [aɪv] [bɪn] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,
' And when that I've been cloy'd with love like her ,
- 和 什么时候 那 我已经 到过 - 和 爱 喜欢 她 ,

“而当我像她一样被爱所麻痹时，

- , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] , [aɪ] [meɪ] [prɪ'fɜ:r] .
' Pray'rs , and a Nunnery , I may prefer .
- 祈祷者 , 和 一个 尼姑庵 , 我 可能 更喜欢 .

我或许更喜欢“祈祷”和修道院。

- [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] , [tel] [ˌem 'i:] ['sɪstər] [pjʊr] ,
' Was not the Virgin , tell me sisters pure ,
- 曾是 不是 这 处女 , 告诉 我 姐妹 纯的 ,

“圣母玛利亚不是纯洁的吗？告诉我，姐妹们，纯洁无瑕吗？”

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] ['hɑ:rlət] ? — ['sɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] .
Within her mind a HARLOT ? — Certain sure .
之内 她 头脑 一个 妓女 ? — 肯定 当然 .

在她心里，她是个妓女？——当然是。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] , [wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [faɪnd] ,
Such , in our boarding - schools , we often find ,
这样的 , 在 我们的 登机 - 学校 , 我们 经常 寻找 ,

因此，在我们的寄宿学校里，我们经常发现：

[wer] , [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər] ['mɔrəlz] , [ðeə(r)] :
Where , to improve their morals , they're design'd :
在哪里 , 到 提升 他们的 德 , 它们是 设计的 :

为了提升他们的道德水平，他们被设计成：

[jet] ['lu:dnəs] , [ðer; ðər] , [ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,
Yet Lewdness , there , is found among the train ,
然而 淫秽 , 那里 , 是 成立 之中 这 火车 ,

然而，在火车上却能发现淫秽行为。

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] ['feɪntli] [dʌz] [hɜ:r; hər] [raɪts] [meɪn'teɪn] ;
And Virtue faintly does her rights maintain ;
和 美德 淡淡的 做 她 权利 维持 ;

而美德勉强维护着她的权利；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [tu:] ,
The Dancing - Master , and the Frizeur too ,
这 跳舞 - 掌握 , 和 这 - 也 ,

舞蹈大师，还有理发师，

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [spɔːrts][ʌv; əv]['viːnəs] [brɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] ;

The	pleasing	sports	of	Venus	bring	to	view	;
这	令人愉悦	运动的	的	金星	带来	到	看法	;

维纳斯带来的赏心悦目的运动;

[bɪg] ['beliz] [ænd; ənd] [ɪ'loʊpmənts] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,

Big	bellies	and	elopements	will	take	place	,
大的	肚子	和	私奔	将要	拿	地方	,

孕妇大腹便便，私奔也会发生。

[ænd; ənd] [hɔːr] [ə'laɪk][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɛvɹi] [pleɪs] .

And	WHORES	alike	be	found	in	ev'ry	place	.
和	妓女	同样	是	成立	在	每一个	地方	.

妓女也一样，到处都能找到。

[bʌt; bət] [waɪ] , [baɪ][ˌem 'iː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] - ,

But	why	,	by	me	can	never	be	devis'd	,
但	为什么	,	经过	我	能	绝不	是	-	,

但为什么，我永远也无法想明白。

[ə; eɪ] [hɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hɔridli] - ;

A	WHORE	should	be	so	horridly	despis'd	;
一个	妓女	应该	是	所以	糟糕地	-	;

妓女理应受到极其鄙视;

[waɪ] , [wen] [baɪ][ɔːl] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðeə(r)] [ʌsd] !

Why	,	when	by	all	,	throughout	the	world	,	they're	us'd	!
为什么	,	什么时候	经过	全部	,	自始至终	这	世界	,	它们是	我们	!

为什么，全世界都在使用它们!

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['kruːəli] [əbʌsd] .

Why	they	should	be	so	cruelly	abus'd	.
为什么	他们	应该	是	所以	残酷地	受虐待	.

他们为何要遭受如此残酷的虐待?

[ðə; ði]['pʊlpɪt] - ['θʌmpər] [reɪlz] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɔːr] ,

The	pulpit	-	thumper	rails	against	a	WHORE	,
这	讲坛	-	重击者	铁轨	反对	一个	妓女	,

这位在讲坛上大肆抨击妓女的布道者，

[ænd; ənd] [dæmz] [ðə; ði] ['prɑːstɪtuːt] ! — [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [mɔːr] ?

And	damns	the	Prostitute	!	—	What	can	he	more	?
和	水坝	这	妓女	!	—	什么	能	他	更多的	?

该死的妓女！——他还能要求什么呢?

['dʒʌstɪs] [pə'sjuːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɑːrt] ,

Justice	pursues	her	to	the	very	cart	,
正义	追寻	她	到	这	非常	大车	,

正义一路追到她所在的马车旁，

[wer] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː; tə][smɑːrt] .

Where	,	for	her	folly	,	she	is	doom'd	to	smart	.
在哪里	,	为了	她	蠢事	,	她	是	注定失败	到	聪明的	.

因为她的愚蠢，她注定要变得聪明。

[wɪps] , [dʒeɪl] , [dɪ'ziːzɪz] !

Whips	,	Gaols	,	Diseases	!
鞭子	,	监狱	,	疾病	!

鞭子、监狱、疾病!

[ɔːl][ðə; ði] [hɔːr] [ə'seɪl] ,

all	the	WHORE	assail	,
全部	这	妓女	攻击	,

所有妓女都攻击，

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['fænsi] , [hɔ:r] [wɪl] ['nevər] [feɪl] .

And	yet	,	I	fancy	,	WHORES	will	never	fail	.
和	然而	,	我	想要	,	妓女	将要	绝不	失败	.

然而，我猜想，妓女永远不会失败。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [hɔ:r] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪn] [voʊg] ?

What	is	the	reason	WHORES	are	so	in	vogue	?
什么	是	这	原因	妓女	是	所以	在	时尚	?

为什么妓女如此受欢迎?

[waɪ] , [feɪθ] , [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] , [æsk] [i:tʃ] [roʊg] .

Why	,	faith	,	to	gain	a	true	one	,	ask	each	Rogue	.
为什么	,	信仰	,	到	获得	一个	真的	一	,	问	每个	流氓	.

为什么？信仰，要想获得真正的信仰，问问每个浪子吧。

[ðə; ði] ['veri] [pri:st] , [hu:] [dɛəz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'kraɪ] ,

The	very	Priest	,	who	dares	so	much	decry	,
这	非常	牧师	,	WHO	敢于	所以	很多	谴责	,

这位神父，竟然敢如此大声谴责，

[ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ʌp][soʊ] ['veri] [haɪ] ,

And	holds	his	doctrine	up	so	very	high	,
和	持有	他的	教义	向上	所以	非常	高的	,

并将他的教义奉为圭臬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [kæst][ə; eɪ][saɪd] - [lɔ:ŋ] [glæns] ,

Will	,	from	the	pulpit	,	cast	a	side	-	long	glance	,
将要	,	从	这	讲坛	,	投掷	一个	边	-	长的	瞥一眼	,

威尔从讲坛上斜睨了一眼，

[tu:; tə] [dæm] [ðə; ði] ['tenɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɛəz] [æd'væns] ;

To	damn	the	tenets	which	he	dares	advance	;
到	该死	这	信条	哪个	他	敢于	进步	;

诅咒他胆敢提出的信条；

[ænd; ənd] [ɛə] , [pər'hæps] , [hi:; hi][goʊz][tu:; tə] ['i:vnɪŋ] ,

And	e'er	,	perhaps	,	he	goes	to	evening	pray'r	,
和	曾经	,	也许	,	他	去	到	晚上	祈祷	,

而且，或许他还会去做晚祷。

[wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪlɪŋ] [fer] ;

Will	take	a	bottle	with	some	willing	fair	;
将要	拿	一个	瓶子	和	一些	愿意的	公平的	;

愿意花点小钱买瓶酒；

[wɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brests] [hɪz; ɪz][seɪnt] - [laɪk][hændz][ə'plai] ,

Will	to	her	breasts	his	saint	-	like	hands	apply	,
将要	到	她	乳房	他的	圣	-	喜欢	双手	申请	,

威尔将他圣洁的手抚上她的胸部，

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [lə'sɪviəs] [aɪ] ,

And	gaze	upon	her	with	lascivious	eye	,
和	目光	之上	她	和	好色的	眼睛	,

用淫邪的目光凝视她，

[ɪn] ['plɛʒərz] ['pʊlpɪt] [ðen] [wɪl] [maʊnt] , [ænd; ənd] [pri:tʃ]

In	pleasure's	pulpit	then	will	mount	,	and	preach
在	快乐的	讲坛	然后	将要	山	,	和	布道

那时，他将登上享乐的讲坛，宣讲福音。

[ə; eɪ] ['fɔ:rsfl] ['dɑ:ktrɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɛəz] [nɑ:t] [ti:tʃ] ;
A **forceful** **doctrine** **,** **which** **he** **dares** **not** **teach** **;**
一个 有力 教义 , 哪个 他 敢于 不是 教 ;

这是他不敢传授的强有力理论;

[ðen] , - , [wɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [ə'meɪn] ,
Then **,** **sanctify'd** **,** **will** **to** **his** **flock** **amain** **,**
然后 , - , 将要 到 他的 群 主 ,

然后，被圣化的他，将他的羊群视为永恒。

[hem] , [stroʊk] [hɪz; ɪz][bænd] — [ænd; ənd][reɪl][æt; ət] [hɔ:r] [ə'gen] .
Hem **,** **stroke** **his** **band** **—** **and** **rail** **at** **WHORES** **again** **.**
下摆 , 中风 他的 乐队 — 和 轨 在 妓女 再次 .

哼，抚摸着他的乐队——然后再次痛斥妓女。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [tu:] , [hu:] [pʊts] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɪn] [fɔ:rs] ,
The **Justice** **too** **,** **who** **puts** **the** **laws** **in** **force** **,**
这 正义 也 , WHO 放置 这 法律 在 力量 ,

司法机关也是法律的执行者。

[mʌst; məst] [si:m] [ə; eɪ]['taɪrənt]['oʊvər][ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Must **seem** **a** **tyrant** **over** **us** **,** **of** **course** **;**
必须 似乎 一个 暴君 超过 我们 , 的 课程 ;

当然，在我们看来，他一定像个暴君;

[prə'du:s] [i:tʃ] [hʌm] - [drʌm] [ækt] , [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,
Produce **each** **hum** **-** **drum** **act** **,** **from** **bad** **to** **worse** **,**
生产 每个 哼 - 鼓 行为 , 从 坏的 到 更糟 ,

把每一场平庸的表演都拍出来，一场比一场糟糕。

[meɪd] [baɪ][oʊld] ['fʌmblə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rləts] [kɜ:rs] .
Made **by** **old** **fumblers** **,** **for** **the** **HARLOT's** **curse** **.**
制成 经过 老的 失误者 , 为了 这 妓女的 诅咒 .

由老笨蛋制作，为了妓女的诅咒。

- [ðə; ði] ['sentəns] , [ðen] , [tu:; tə][ɔ:l]['hu:ə(r)] [pʊr] ,
Bridewell's **the** **sentence** **,** **then** **,** **to** **all** **who're** **poor** **,**
- 这 句子 , 然后 , 到 全部 妓女 贫穷的 ,

那么，布里德韦尔监狱就是所有穷人的最终判决。

[bʌt; bət] , [goʊld] [wel] - , [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['flæʃi] [hɔ:r] ;
But **,** **gold** **well** **tipp'd** **,** **will** **save** **the** **flashy** **WHORE** **;**
但 , 金子 出色地 - , 将要 节省 这 华丽的 妓女 ;

但是，只要金子点缀得当，就能拯救那个浮夸的妓女;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['mædʒɪstreɪt][sʌm; səm] [klɔ:z] [wɪl] [faɪnd]
And **the** **good** **magistrate** **some** **clause** **will** **find**
和 这 好的 地方法官 一些 条款 将要 寻找

而公正的法官会发现某些条款。

[tu:; tə] ['sɔ:fn] ['evɪdəns] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
To **soften** **evidence** **unto** **his** **mind** **;**
到 软化 证据 到 他的 头脑 ;

为了淡化证据对他的影响;

[pər'hæps][æt; ət] [naɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Perhaps **at** **night** **,** **considering** **the** **case** **,**
也许 在 夜晚 , 考虑 这 案件 ,

或许在晚上，考虑到这个案子，

[ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] ;
Indulge **his** **feelings** **in** **a** **close** **embrace** **;**
放纵 他的 情怀 在 一个 关闭 拥抱 ;

用一个温暖的拥抱来安抚他的情绪;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪl] , [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , ['sɜːrkjəleɪt][hɪz; ɪz] [glæs] ,
Will , at the tavern , circulate his glass ,
将要 , 在 这 酒馆 , 流通 他的 玻璃 ,

在酒馆里，威尔递出他的酒杯。

[ænd; ənd] [teɪk] , [wɪð; wɪθ] [gliː] , [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] .
And take , with glee , his bottle and his lass .
和 拿 , 和 高兴 , 他的 瓶子 和 他的 小姐 .

然后兴高采烈地拿走他的酒瓶和他的姑娘。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [[wʌn]] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][goʊ] ,
Go to the Commons [1] , to the Arches go ,
去 到 这 公共领域 [1] , 到 这 拱门 去 ,

去公共区[1]，去拱门，

[wer] , [fɔːr; fər] [diˈvɔːsiz] , ['piːp(ə)l] [suː] , [wiː; wi] [noʊ] .
Where , for divorces , people sue , we know .
在哪里 , 为了 离婚 , 人们 起诉 , 我们 知道 .

我们知道，在离婚案件中，人们会提起诉讼。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔktəz] , [soʊ] [dɪ'vaʊt] ,
The Judges and the Proctors , so devout ,
这 法官 和 这 监考人员 , 所以 虔诚的 ,

法官和审判官们，如此虔诚，

[wʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] .
Would , with the culprit , wish to have a bout .
会 , 和 这 罪魁祸首 , 希望 到 有 一个 回合 .

真想和罪犯打一架。

[ə'dʌltəri] , [ðoʊ] - [kɔːld] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn] ,
Adultery , tho ' call'd a crying sin ,
通奸 , 虽然 - 被称为 一个 哭泣 罪 ,

通奸，虽然被称为滔天大罪，

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [peɪd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][pɪn] :
Without they're paid , would not be worth a pin :
没有 它们是 有薪酬的 , 会 不是 是 值得 一个 别针 :

如果没有报酬，他们连一枚徽章都不值：

[ðeɪl] [sel] [juː; jʊ]['laisənsiz][tuː; tə][get][ə; eɪ][braɪd] ,
They'll sell you licences to get a bride ,
他们会 卖 你 许可证 到 得到 一个 新娘 ,

他们会卖给你娶新娘的许可证，

[ænd; ənd] , [ɑːn] [kəm'pleɪnt] , [diˈvɔːsiz] [hæv; həv] [bɪ'saɪd] .
And , on complaint , divorces have beside .
和 , 在 抱怨 , 离婚 有 旁 .

而且，除了投诉之外，离婚案也随之而来。

[oʊ] ['hæpi] [lænd] !
O happy land !
哦 快乐的 土地 !

幸福的土地啊！

[wer] [sʌtʃ] [gʊd] [lɔːz] [rɪ'meɪn] ,
where such good laws remain ,
在哪里 这样的 好的 法律 保持 ,

在那些仍然存在此类良好法律的地方，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wed] , [ænd; ənd][biː; bi][ˌʌn'wed] [ə'gen] ;
That you may wed , and be unwed again ;
那 你 可能 结婚 , 和 是 未婚 再次 ;

使你可以结婚，也可以再次单身；

[ðæt] ['seɪkrɪd] [nɑːt] , [rɪ'kɔːrdɪd] [soʊ][ɑːn] [haɪ] !
That sacred knot , recorded so on high !
那 神圣 结 , 记录 所以 在 高的 !

那神圣的结，被铭记于心!

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ʌn'taɪ] ;
Those who have money may with ease untie ;
那些 WHO 有 钱 可能 和 舒适 解开 ;

有钱人很容易就能解开绳子；

[jet] [ðeəz; ðəz][noʊ]['sɪstər]['evər] [ðɪs] [di'plɔːz] ,
Yet there's no sister ever this deplores ,
然而 有 不 姐姐 曾经 这 痛惜 ,

然而，没有哪个姐妹会如此痛恨她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [hɔːr] . [[wʌn]]
Because it adds so to the list of WHORES . [1]
因为 它 添加 所以 到 这 列表 的 妓女 . [1]

因为它使妓女的名单上又添了一笔。[1]

['dɑːktɚz] ['kɑːmənz] .
Doctor's Commons .
医生的 公共领域 .

医生公地。

[æsk][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [wer] [lɔːds][ænd; ənd] ['kɑːmənz] [sɪt] ,
Ask at that place where Lords and Commons sit ,
问 在 那 地方 在哪里 领主 和 公共领域 坐 ,

去问问上议院和下议院开庭的地方吧。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['eləkwəns] [ænd; ənd][wɪt] ;
To shew at once their eloquence and wit ;
到 展示 在 一次 他们的 口才 和 有 ;

立即展现他们的口才和才智；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[huː] [ruːl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔːz] [prə'vaɪd] ,
Who rule the nation , and its laws provide ,
WHO 规则 这 国家 , 和 它是 法律 提供 ,

谁统治这个国家，以及它的法律如何规定?

[lɪft] [haɪ] ['aʊər; ɑːr] [feɪm] , [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [gaɪd] ;
Lift high our fame , the legislation guide ;
举起 高的 我们的 名声 , 这 立法 指导 ;

立法指南，彰显我们的声誉；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - , [ɪn][ðə; ði] [-] [pleɪs] ,
From the Right Rev'rend , in the prelate's place ,
从 这 正确的 - , 在 这 主教的 地方 ,

来自尊敬的主教，代替主教，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [greɪs] :
The noble Count , or more exalted Grace :
这 高贵 数数 , 或者 更多的 崇高 优雅 :

尊贵的伯爵，或更尊贵的恩典：

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd] ,
Or of the members on the lower side ,
或者 的 这 成员 在 这 降低 边 ,

或者说，是排名靠后的成员之一。

[huːz] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ;
Whose consequence by none can be deny'd ;
谁 结果 经过 没有任何 能 是 否认 ;

其后果无人能否认;

[æsk][ef] — — [eks][ænd; ənd][es] — — [ˌdiː 'dʌbljuː] — — [eɪtʃ] ; [aɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,
Ask F — — x and S — — dw — — h ; aye , and many more ,
问 F — — x 和 S — — dw — — h ; 是的 , 和 许多 更多的 ,

问问 F——x 和 S——dw——h；是的，还有很多人，

[ɪf] [ðeɪ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hæv; həv] [iːtʃ] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːr] ?
If they , at times , have each not had a WHORE ?
如果 他们 , 在 时代 , 有 每个 不是 有 一个 妓女 ?

如果他们有时都没有嫖过妓女呢?

[ðə; ði]['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] ['fuːlɪʃ] , [ɛvɹi] [wʌn][mʌst; məst] [ges]
The question's foolish , ev'ry one must guess
这 问题 愚蠢 , 每一个 一 必须 猜测

这个问题很愚蠢，每个人都必须猜。

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] ['gɪlti] — ['iːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] !
They all are guilty — either more or less !
他们 全部 是 有罪的 — 任何一个 更多的 或者 较少的 !

他们都有罪——或多或少!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bʌt; bət] - , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ,
Were they but stigmatiz'd , as women are ,
是 他们 但 - , 作为 女性 是 ,

她们是否也像女性一样遭受污名化?

[ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [ber] ,
Condemn'd a load of infamy to bear ,
被判有罪 一个 加载 的 骂名 到 熊 ,

背负了沉重的耻辱，

[ðer; ðər] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] ,
Their Honours , and Right Honourables too ,
他们的 荣誉 , 和 正确的 尊敬的各位 也 ,

各位阁下，以及各位尊敬的先生们，

[wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [vjuː] .
Would fear to bring their faces forth to view .
会 害怕 到 带来 他们的 面孔 前进 到 看法 .

他们害怕露面。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ðʌs] [ə'loʊn] ,
Why then should we be thus condemn'd alone ,
为什么 然后 应该 我们 是 因此 被判有罪 独自的 ,

那么，为什么只有我们才应该受到这样的谴责呢?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪlti] , ['iːkwəl] , [ɛvɹi] [wʌn] ;
When they are guilty , equal , ev'ry one ;
什么时候 他们 是 有罪的 , 平等的 , 每一个 一 ;

当所有人都有罪时，人人平等;

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][men] , [noʊ] [hɔːr] [ðer; ðər] [ʃʊr] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Were there no men , no WHORES there sure could be ,
是 那里 不 男人 , 不 妓女 那里 当然 可以 是 ,

如果没有男人，就没有妓女，那当然有可能.....

[ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][soʊ] , [ɪn] [iːtʃ] [dɪ'griː] .
They strive to make us so , in each degree .
他们 努力 到 制作 我们 所以 , 在 每个 程度 .

他们竭尽全力让我们在各个方面都如此。

[hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [fer] ,
Have we a face that's exquisitely fair ,
有 我们 一个 脸 那就是 精美绝伦 公平的 ,

我们拥有一张白皙无瑕的脸庞吗?

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər][nets] , [ðæt] ['bjuːti] [tuː; tə] [ɪn'sner] ;
They spread their nets , that beauty to ensnare ;
他们 传播 他们的 网 , 那 美丽 到 诱捕 ;

他们撒下网，要将那美人诱捕;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪz] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,
Is modesty and innocence our guide ,
是 谦逊 和 无辜 我们的 指导 ,

谦逊和纯真是否是我们的指引?

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][praɪd] ;
To try to ruin it is all their pride ;
到 尝试 到 废墟 它 是 全部 他们的 自豪 ;

试图破坏它完全是出于他们的自尊心;

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['hʌmb(ə)l] , [ðeɪ] ['aʊər; ɑːr][hoʊps] [wɪl] [reɪz] ,
If we are humble , they our hopes will raise ,
如果 我们 是 谦逊的 , 他们 我们的 希望 将要 增加 ,

如果我们谦逊，他们的希望就会高涨。

[straɪv] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌjuː 'es] [stɪl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ;
Strive to undo us still , a thousand ways ;
努力 到 撤销 我们 仍然 , 一个 千 方式 ;

你们仍要想方设法摧毁我们;

[goʊld] , ['flætəri] , [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ,
Gold , flattery , and treach'ry , they employ ,
金子 , 奉承 , 和 - , 他们 采用 ,

他们使用黄金、奉承和背叛。

[ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [diː'laɪts] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
The object which delights them to destroy ;
这 目的 哪个 美味 他们 到 破坏 ;

他们乐于摧毁的对象;

[ðen] [kæst][ə'saɪd] , [nɪ'glektɪd] [ɔːr][fər'gɑːt] ,
Then cast aside , neglected or forgot ,
然后 投掷 旁边 , 被忽视的 或者 忘了 ,

然后被弃置、忽视或遗忘,

[wɪə(r)] [tuː; tə][paɪn] , [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɑːt] :
We're doom'd to pine , to languish , and to rot :
是 注定失败 到 松树 , 到 憔悴 , 和 到 腐烂 :

我们注定要郁郁寡欢、日渐消瘦、最终腐朽:

[ɔːr] [ɪf] , [wen] [sʌtʃ] [dɪ'luːsɪv] [aːts][ɑːr; ər][ɔː(r)] ,
Or if , when such delusive arts are o'er ,
或者 如果 , 什么时候 这样的 虚幻的 艺术 是 超过 ,

或者，当这些欺骗性的技艺结束时,

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] — [iːtʃ] [ɪz] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːr] !
We go to others — each is then a WHORE !
我们 去 到 其他的 — 每个 是 然后 一个 妓女 !

我们去找其他人——每个人都成了妓女!

[jiː; ji] [roʊgz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][jiː; ji] [roʊgz] [ʌv; əv][paʊər] ,
Ye Rogues of Fortune , and ye Rogues of Pow'r ,
叶 流氓 的 财富 , 和 是的 流氓 的 力量 ,

你们这些命运的恶棍，你们这些权力的恶棍，

[huː] ['ruːɪn] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdles] ['aʊər] ;
Who ruin females in the guardless hour ;
WHO 废墟 女性 在 这 毫无防备 小时 ;

谁会在女性毫无防备的时候毁了她们?

[huː] [meɪ] [biː; bi] [sʌnz] [ʌv; əv] [hɔːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Who may be Sons of WHORES , for what you know ,
WHO 可能 是 儿子们 的 妓女 , 为了 什么 你 知道 ,

就你所知，他们可能是妓女的儿子。

[ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['ɑːrtləs] [pen][kæn; kən] [ʃoʊ] .
Attend to what my artless pen can shew .
出席 到 什么 我的 不矫揉造作 笔 能 展示 .

请留意我这支稚拙的笔所能展现的一切。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['rʊrəl] [pleɪs] ,
Not far from Town , and in a rural place ,
不是 远的 从 镇 , 和 在 一个 乡村的 地方 ,

离城镇不远，位于乡村地区，

[wer] ['neɪtʃər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] ['pliːzɪŋ] [greɪs] ;
Where Nature shone with ev'ry pleasing grace ;
在哪里 自然 闪耀 和 每一个 令人愉悦 优雅 ;

大自然以各种令人愉悦的优雅光辉照耀着这里;

[wer] ['raɪzɪŋ] [hɪlz] [geɪv] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,
Where rising hills gave rapture to the sight ,
在哪里 上升 丘陵 给予 狂喜 到 这 视线 ,

连绵起伏的山丘令景色令人心旷神怡，

[wɪð; wɪθ] ['flɑːks] , [huːz] ['fliːsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['snoʊi] [waɪt] ;
With flocks , whose fleeces were all snowy white ;
和 羊群 , 谁 羊毛 是 全部 下雪的 白色的 ;

羊群，它们的羊毛都是雪白的;

[bɪ'niːθ] , [wer] [lɔːnz] [ɪk'stendɪd] [waɪd] [ə'raʊnd] ,
Beneath , where lawns extended wide around ,
下面 , 在哪里 草坪 扩展 宽的 大约 ,

下面，四周是宽阔的草坪，

[ænd; ənd]['sɪlvər] - [rɪvjʊ'lɪts][wɜːr; wər][faʊnd] ;
And silver murm'ring rivulets were found ;
和 银 - 小溪 是 成立 ;

人们发现了潺潺流淌的银色溪流;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [ðoʊ] - [nɑːt] [miːn] , [ɪ'steɪt] ,
There in a humble , tho ' not mean , estate ,
那里 在 一个 谦逊的 , 虽然 - 不是 意思是 , 财产 ,

在那里，在一个简朴但并不贫寒的庄园里，

[aɪ] [druː] [maɪ] ['biːɪŋ] , [æz; əz] - [baɪ] [feɪt] .

I	drew	my	being	,	as	ordain'd	by	fate	.
我	画	我的	存在	,	作为	-	经过	命运	.

我描绘了我的存在，这是命运的安排。

[maɪ] ['perənts] , [ðoʊ] - [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

My	parents	,	tho	'	not	born	to	wealth	and	pride	,
我的	父母	,	虽然	-	不是	出生	到	财富	和	自豪	,

我的父母虽然并非生于富裕之家，也并非出身显赫，

[ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [θɪŋz] - ;

The	markets	still	with	various	things	supply'd	;
这	市场	仍然	和	各种各样的	事物	-	;

市场上仍然有各种各样的商品供应;

[ɪn'dʌstriəs] [bəuθ] , [ðeɪ] [hæplaɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪnz]

Industrious	both	,	they	happ'ly	found	the	gains
勤劳	两个都	,	他们	高兴地	成立	这	收益

他们俩都很勤奋，幸运地获得了收益。

[wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [peɪnz] .

Were	equal	to	their	wishes	and	their	pains	.
是	平等的	到	他们的	愿望	和	他们的	疼痛	.

感同身受他们的愿望和痛苦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bles] ,

I	was	their	only	child	,	and	form'd	to	bless	,
我	曾是	他们的	仅有的	孩子	,	和	形成	到	保佑	,

我是他们的独生子，生来就是为了祝福他们。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ;

I	always	added	to	their	happiness	;
我	总是	额外	到	他们的	幸福	;

我总是让他们更快乐;

[ðeɪ] [sɔː] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɛvɹi] [wʌn] [ɪn'geɪdʒ] ,

They	saw	my	person	ev'ry	one	engage	,
他们	锯	我的	人	每一个	一	从事	,

他们都看到了我，每个人都参与其中。

[bɪ'held] [maɪ] [sens] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [eɪdʒ] ;

Beheld	my	sense	increasing	with	my	age	;
观看	我的	感觉	增加	和	我的	年龄	;

我发现我的感官随着年龄的增长而增强;

[iːtʃ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [maɪ] [dres] [ðeid] ['sʌmθɪŋ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

Each	Sunday	to	my	dress	they'd	something	add	,
每个	星期日	到	我的	裙子	他们会	某物	添加	,

每个星期天，他们都会在我的裙子上加些东西，

[fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [glæd] ;

For	pleasing	me	was	making	of	them	glad	;
为了	令人愉悦	我	曾是	制作	的	他们	高兴的	;

取悦我就是让他们快乐;

[ə; eɪ] ['dɪfərənt] ['rɪbənd] [baʊnd] [maɪ] ['floʊɪŋ] [her] ,

A	diff'rent	ribband	bound	my	flowing	hair	,
一个	不同的	丝带	边界	我的	流动	头发	,

我飘逸的长发被一条不同的丝带束了起来。

- [ɪn] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

Wav'd	in	my	hat	,	and	flutter'd	in	the	air	;
-	在	我的	帽子	,	和	-	在	这	空气	;

在我的帽子里飘动，在空中飞舞;

[ðʌs] ['sɪmpli] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['laɪkwaɪz] ,
Thus **simply** **pleas'd** **,** **and** **innocent** **likewise** **,**
因此 简单地 高兴 , 和 清白的 同样地 ,

因此，他只是单纯地感到高兴，而且也是无辜的。

[aɪ] [kɔːt] , [æt; ət][læst] , [ləθɛriːoʊs] ['wɑːntən] [aɪz] .
I **caught** **,** **at** **last** **,** **Lothario's** **wanton** **eyes** **.**
我 捕捉 , 在 最后的 , 洛萨里奥的 放肆 眼睛 .

我终于捕捉到了洛萨里奥那双放荡不羁的眼睛。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [maɪ] [feɪs] [hæd; həd] ['neɪtʃɚz] [bluːm] ,
About **fifteen** **,** **my** **face** **had** **Nature's** **bloom** **,**
关于 十五 , 我的 脸 有 自然的 盛开 ,

大约十五岁时，我的脸上洋溢着自然的芬芳。

[maɪ][lɪps] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [pər'fjuːm] !
My **lips** **enticing** **,** **and** **my** **breath** **perfume** **!**
我的 嘴唇 诱人的 , 和 我的 气息 香水 !

我的嘴唇诱人，我的呼吸芬芳！

[maɪ] [aɪz] , [laɪk] [sloʊ] , [wɜːr; wər] ['glɑːsi] , [blæk] , [ænd; ənd] [braɪt] !
My **eyes** **,** **like** **sloes** **,** **were** **glossy** **,** **black** **,** **and** **bright** **!**
我的 眼睛 , 喜欢 黑刺李 , 是 光滑 , 黑色的 , 和 明亮的 !

我的眼睛像黑刺李一样，闪着光泽，漆黑明亮！

[maɪ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ænd; ənd][maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [laɪt] !
My **shape** **was** **slender** **,** **and** **my** **steps** **were** **light** **!**
我的 形状 曾是 苗条 , 和 我的 步骤 是 光 !

我身形纤细，步履轻盈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['trɪpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['duːi] [lɔːn] ,
He **saw** **me** **tripping** **o'er** **the** **dewy** **lawn** **,**
他 锯 我 绊倒 超过 这 露水 草地 ,

他看见我绊倒在沾满露水的草坪上，

[brɪsk] [æz; əz][ðə; ði] ['læmkɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [fɔːn] ;
Brisk **as** **the** **lambkins** **,** **or** **the** **bounding** **fawn** **;**
轻快 作为 这 羊羔 , 或者 这 边界 讨好 ;

像小羊羔或活泼的小鹿一样轻快；

[hiː; hi] [maɪ] ['bjuːtiːz] [ɪn][soʊ][sɔːft][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
He **hail'd** **my** **beauties** **in** **so** **soft** **a** **speech** **,**
他 欢呼 我的 美女 在 所以 柔软的 一个 演讲 ,

他用如此温柔的语气赞美我的美人，

[wɪtʃ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][maɪn] [maɪt] [riːtʃ] ;
Which **sure** **a** **heart** **less** **kind** **than** **mine** **might** **reach** **;**
哪个 当然 一个 心 较少的 种类 比 矿 可能 抵达 ;

当然，一颗不如我善良的心或许也能理解；

[aɪ] - , [hiː; hi] ['fɒloʊd] , [met][ˌem 'iː] [ɛvɹi] [deɪ] ,
I **blush'd** **,** **he** **follow'd** **,** **met** **me** **ev'ry** **day** **,**
我 - , 他 跟随 , 遇见 我 每一个 天 ,

我脸红了，他跟着我，每天都来见我。

- [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [dɪstɪnd] [preɪ] .
' **Till** **I** **became** **,** **at** **last** **,** **his** **destin'd** **prey** **.**
- 直到 我 成为 , 在 最后的 , 他的 命中注定 猎物 .

直到最后，我成了他命中注定的猎物。

[jet] , [oʊ] !
Yet , oh !
然而 , 哦 !

然而，哦!

[wʌt] [vaʊz] , [wʌt] [oʊðz] , [dɪd][hiː; hi] [prɪ'per] ,
what vows , what oaths , did he prepare ,
什么 誓言 , 什么 誓言 , 做过 他 准备 ,

他准备了哪些誓言？哪些誓约?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beɪnfl] [sner] ;
Before I fell into his baneful snare ;
前 我 跌倒 进入 他的 有害的 圈套 ;

在我落入他那致命的陷阱之前;

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][waɪf] , [swɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd] ,
He call'd me wife , swore I should be his bride ,
他 被称为 我 妻子 , 发誓 我 应该 是 他的 新娘 ,

他称我为妻子，发誓我应该成为他的新娘，

[wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , ['verɪ] [haɪ] [bɪ'saɪd] ;
With protestations , very high beside ;
和 抗议 , 非常 高的 旁 ;

伴随着抗议，旁边非常高;

- [tuː; tə][maɪ] ['perənts] [aɪ] [wʊd] ['nʌθɪŋ] [tel] ,
Beg'd to my parents I would nothing tell ,
- 到 我的 父母 我 会 没有什么 告诉 ,

我苦苦哀求父母，什么都不说。

[ɪf] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [wel] .
If that I wish'd his love and person well .
如果 那 我 希望 他的 爱 和 人 出色地 .

如果是这样，我祝愿他的爱情和人格一切安好。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] - , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] - ,
His friends were pow'rful , and I soon comply'd ,
他的 朋友们 是 - , 和 我 很快 - ,

他的朋友们势力强大，我很快就屈服了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [ðen] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;
For what he ask'd , then could not be deny'd ;
为了 什么 他 问 , 然后 可以 不是 是 否认 ;

他所要求的，就不能拒绝;

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [taɪm] [wʊd] ['rekənsaɪl] [maɪ] [feɪt] ,
I thought that time would reconcile my fate ,
我 想法 那 时间 会 调和 我的 命运 ,

我以为时间会抚平我的命运，

[ænd; ənd][lɪft][ˌem 'iː][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] ;
And lift me far above my present state ;
和 举起 我 远的 多于 我的 展示 状态 ;

将我从目前的处境中提升到更高的境界;

[sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] ['fɑːli] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'plɔːr] ,
Such fatal folly I must still deplore ,
这样的 致命的 蠢事 我 必须 仍然 遗憾 ,

如此致命的愚蠢行为，我至今仍感到痛惜。

[noʊ][waɪf][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [hɔːr] !
No wife am I , but a neglected WHORE !
不 妻子 是 我 , 但 一个 被忽视的 妓女 !

我不是妻子，而是一个被冷落的妓女!

[fru'ɪʃ(ə)n] [su:n] [maɪ] ['lʌvɜ-z] ['pæʃ(ə)n] [ku:ld] ,
Fruition soon my lover's passion cool'd ,
果实 很快 我的 恋人的 热情 冷却 ,

不久之后，爱人的热情便冷却了。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] - ;
His absence let me know how I was fool'd ;
他的 缺席 让 我 知道 如何 我 曾是 - ;

他的缺席让我意识到自己被骗了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[maɪ] ['hi:vɪŋ] [wu:m] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [weɪt] [kən'fɛst] ,
My heaving womb a diff'rent weight confest ,
我的 起伏 子宫 一个 不同的 重量 集市 ,

我起伏的子宫带来了不同的重量感受，

[maɪ] ['perənts] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [dɪ'strest] :
My parents saw it , and were much distrest :
我的 父母 锯 它 , 和 是 很多 骚乱 :

我的父母看到了，非常不安：

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [kɔ:z] ; — [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:r] ,
I told the cause ; — they turn'd me out of door ,
我 讲述 这 原因 ; — 他们 转弯 我 出去 的 门 ,

我说明了原因；——他们把我赶出了门。

[ænd; ənd] [meɪd] [wi:; wi]['wɑ:ndər] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hɔ:r] !
And made we wander forth a wretched WHORE !
和 制成 我们 漫步 前进 一个 可怜 妓女 !

于是我们沦为可怜的妓女，四处流浪！

[tu:; tə] ['feɪθləs] [hɪm; ɪm][maɪ]['ru:ɪn][aɪ][mʌst; məst] [leɪ] ,
To faithless him my ruin I must lay ,
到 不忠 他 我的 废墟 我 必须 躺 ,

我的毁灭都归咎于他这个背信弃义的人。

[hi:; hi][fɜ:rst] - [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'treɪ] : —
He first seduc'd and did my heart betray : —
他 第一的 - 和 做过 我的 心 背叛 : —

他先是诱惑了我，然后又背叛了我的心：——

[haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfərənt] [sfɪr] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] ;
High in a diff'rent sphere he took a wife ;
高的 在 一个 不同的 领域 他 采取 一个 妻子 ;

在另一个领域里，他娶了妻子；

[oʊ] ! [meɪ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [straɪf] ;
O ! may she be to him eternal strife ;
哦 ! 可能 她 是 到 他 永恒 冲突 ;

哦！愿她成为他永恒的烦恼；

[meɪ] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['lʌstfl] ['pæʃ(ə)n] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
May she to lustful passion give her heart !
可能 她 到 好色的 热情 给 她 心 !

愿她将心交付于欲望的激情！

[ðæt] [ɛvɹi] [fu:l] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt] ;
That ev'ry fool , with him , may have a part ;
那 每一个 傻子 , 和 他 , 可能 有 一个 部分 ;

让每个傻瓜都能和他一起参与；

[ðoʊ] - ['haɪər] [bɔːrn] , [noʊ] - [aɪ][kæn; kən] [siː]
Tho ' higher born , no diff'rence I can see
虽然 - 更高 出生 , 不 - 我 能 看

虽然出身高贵，但我看不出有什么区别。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .
She should not be a WHORE — as well as me .
她 应该 不是 是 一个 妓女 — 作为 出色地 作为 我 .

她不应该做妓女——我也不应该。

[ðæt] [hɔːr] [ɑːr; ər] ['meni] , ['sɜːrt(ə)nli] [juːl] [faɪnd] ,
That WHORES are many , certainly you'll find ,
那 妓女 是 许多 , 当然 你会 寻找 ,

妓女确实很多，这一点你肯定会发现。

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
Is owing to the baseness of mankind ;
是 欠款 到 这 卑鄙 的 人类 ;

这是由于人性的卑劣造成的;

[ðoʊ] - [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːft] - ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [sweɪ] ,
Tho ' inclination oft ' our passions sway ,
虽然 - 倾角 经常 - 我们的 激情 摇摆 ,

尽管我们的激情常常左右着我们的倾向，

- [tɪz][mæn] , [vaɪl] [mæn] !
' Tis man , vile man !
- 的 男人 , 卑鄙的 男人 !

是人，卑鄙的人!

[fɜːrst] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .
first teaches us the way .
第一的 教导 我们 这 方式 .

首先教导我们道路。

[baɪ][hɪm; ɪm][wiː; wi][fɜːrst][ɑːr; ər] [tɔːt] [iːtʃ] ['vɪʃəs] [ɑːrt] ,
By him we first are taught each vicious art ,
经过 他 我们 第一的 是 教授 每个 恶毒 艺术 ,

我们最初就是通过他学会了各种恶习。

[iːtʃ] [kraɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Each crime which can corrupt and spoil the heart .
每个 犯罪 哪个 能 腐败 和 剧透 这 心 .

每一种犯罪都会腐蚀和败坏人心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪz] ['eni] ['fiːmeɪl] [fɑːnd][ʌv; əv] [dres] , [ɔːr] [pleɪ] ,
Is any female fond of dress , or play ,
是 任何 女性 喜爱 的 裙子 , 或者 玩 ,

有没有哪个女生喜欢打扮或者玩游戏?

([ænd; ənd] [wer] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ? — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ])
(And where is one that is not ? — you will say)
(和 在哪里 是 一 那 是 不是 ? — 你 将要 说)

（你会问，哪里有例外呢？）

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pliːz] ,
Her fav'rite passion he will strive to please ,
她 最爱 热情 他 将要 努力 到 请 ,

他会努力取悦她最喜欢的爱好。

[ænd; ənd][wɜːrk]['ɪntuː][hɜːr; hər]['fɑːli][baɪ] [dɪ'griːz] ;
And work into her folly by degrees ;
和 工作 进入 她 蠢事 经过 学位 ;

一步步引诱她走向愚蠢;

[laɪk] ['vɜːrmɪn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ˌʌndər'maɪn] ,
Like vermin in a building , undermine ,
喜欢 害虫 在 一个 建筑 , 破坏 ,

就像建筑物里的害虫一样，破坏，

- [tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [paɪl] [fɔːlz] [daʊn] — [hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] ;
' Till the whole pile falls down — his whole design ;
- 直到 这 所有的 桩 瀑布 向下 — 他的 所有的 设计 ;

直到整个建筑群倒塌——他的整个计划;

[ðen] [liːvz] [ðə; ðɪ]['ruːɪn][hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [meɪd] ,
Then leaves the ruin he himself has made ,
然后 树叶 这 废墟 他 他自己 有 制成 ,

然后留下他自己一手造成的废墟。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
Without one spark of gratitude display'd .
没有 一 火花 的 感激 已显示 .

没有丝毫感激之情。

[noʊ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ðə; ðɪ] ['hæpləs] [fer] ,
No pitying eye beholds the hapless fair ,
不 怜悯 眼睛 凝视 这 不幸的 公平的 ,

没有怜悯的目光注视着这位不幸的美人。

[ʃiːz] [left] [tuː; tə] [deθ] , [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
She's left to Death , Diseases , and Despair !
她是 左边 到 死亡 , 疾病 , 和 绝望 !

她只能面对死亡、疾病和绝望!

['neɪtʃər] [kraɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] ,
Nature cries out , and hunger must be fed ,
自然 哭泣 出去 , 和 饥饿 必须 是 美联储 ,

大自然发出呼唤，饥饿必须得到满足。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [mʌst; məst][tɜːrn][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] [fɔːr; fər] [bred] ;
She now must turn a prostitute for bread ;
她 现在 必须 转动 一个 妓女 为了 面包 ;

她现在不得不沦为妓女以换取面包;

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['blæstɪd] , ['frendləs] [left] , [ænd; ənd] [pʊr] ,
Her name is blasted , friendless left , and poor ,
她 姓名 是 炸毁 , 没有朋友 左边 , 和 贫穷的 ,

她的名字被公开谴责，她孤苦伶仃，生活贫困。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ? — [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːr] .
Tell me what can she do ? — why be a WHORE .
告诉 我 什么 能 她 做 ? — 为什么 是 一个 妓女 .

告诉我她能做什么? ——为什么要当妓女?

- [siːnz] , [ænd; ənd] - ['dɪskɔːrs] , [kʌmz] [nekst][ɪn] [pleɪ] ;
Lew'd scenes , and lew'd discourse , comes next in play ;
- 场景 , 和 - 话语 , 来 下一个 在 玩 ;

接下来上演的是淫秽场景和淫秽言论;

[diːdz] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [deɪ] !
Deeds dark as night , asham'd to meet the day !
契约 黑暗的 作为 夜晚 , 羞愧 到 见面 这 天 !

罪行如黑夜般黑暗，羞于面对白昼!

[ðʌs] [ðeɪ] [proʊ'si:d] [ə'lɔ:ŋ] , [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,
Thus they proceed along , from bad to worse ,
因此 他们 继续 沿着 , 从 坏的 到 更糟 ,

于是，情况每况愈下。

[lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [brɔ:d] [oʊθ] !
Launch the broad oath !
发射 这 广阔 誓言 !

宣誓效忠!

[rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kɜ:rs] !
repeat the dreadful curse !
重复 这 可怕 诅咒 !

重复这可怕的诅咒!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

- [tɪl] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['leɪstɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ri'zainz] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
' Till , on a laystall , she resigns her breath ,
- 直到 , 在 一个 躺卧式 , 她 辞职 她 气息 ,

直到她在卧榻上，停止了呼吸。

[baɪ][ɔ:l] - , [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] !
By all unpityed , to the arms of death !
经过 全部 - , 到 这 武器 的 死亡 !

愿所有无情之人，都投入死亡的怀抱!

[jet] [ɛvɹi] [wʌn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst] [dɪ'plɔ:r] ,
Yet ev'ry one of feeling must deplore ,
然而 每一个 一 的 感觉 必须 遗憾 ,

然而，每一个有感情的人都会感到痛惜，

[ðæt] [mæn] , [vaɪl] [mæn] , [fɜ:rst] [meɪd] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] [hɔ:r] !
That man , vile man , first made the wretch a WHORE !
那 男人 , 卑鄙的 男人 , 第一的 制成 这 可怜虫 一个 妓女 !

那个卑鄙的男人，竟然把那个可怜虫变成了妓女!

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]
Some inconsistencies in spelling , hyphenation , and punctuation have been
一些 不一致之处 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过
[ri'teind] .
retained .
保留 .

拼写、连字符和标点符号方面的一些不一致之处被保留了下来。

[sʌm; səm] [ˌtaɪpə'græfɪk] [kən'vɛnʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] , [iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [smɔːl]
Some **typographic** **conventions** **have** **been** **normalized** **,** **e** **.** **g** **.** **,** **the** **use** **of** **small**
一些 排版 惯例 有 到过 归一化 , e . 克 . , 这 使用 的 小的
['kæpɪtəlz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [iːtʃ] ['stænzə] .
capitals **to** **begin** **each** **stanza** **.**
首都 到 开始 每个 诗节 .

一些排版惯例已经规范化，例如，每节诗的开头使用小写字母。

[piː] . ['sɛvən] : [tʃeɪndʒd] [kænt] [tuː; tə][kɑːnt] ([ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [iːt])
p **.** **7** **:** **changed** **cant't** **to** **can't** **(** **If** **he** **can't** **eat** **)**
p . 7 : 已更改 不能 到 不能 (如果 他 不能 吃)

第 7 页：将 cant't 改为 can't（如果他不能吃）

[piː] . [naɪn] : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] [tɔːt] (['lesnz; 'lesənz] [juːd] [bɪn] [tɔːt])
p **.** **9** **:** **changed** **tanght** **to** **taught** **(** **lessons** **you'd** **been** **taught** **)**
p . 9 : 已更改 - 到 教授 (课程 你会 到过 教授)

第 9 页：将 tanght 改为 teach（你被教导的课程）

[piː] . - : [tʃeɪndʒd] [goʊlz] [tuː; tə] [dʒeɪl] ([wɪps] , [dʒeɪl] , [dɪ'ziːzɪz] !)
p **.** **14** **:** **changed** **Goals** **to** **Gaols** **(** **Whips** **,** **Gaols** **,** **Diseases** **!** **)**
p . - : 已更改 目标 到 监狱 (鞭子 , 监狱 , 疾病 !)

第 14 页：将“目标”改为“监狱”（鞭子、监狱、疾病！）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神